

Porównanie tłumaczeń I Królewska 17:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz Eliasz powiedział do niej: Nie bój się! Idź i uczyni, jak mówisz, najpierw jednak zrób z tego dla mnie mały placek i wynieś mi (go), a dla siebie i swojego syna zrobisz potem.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale Eliasz uspokoił ją: Nie bój się! Idź i zrób, jak mówisz, najpierw jednak przyrządź mi z tego mały placek i wynieś tu, do mnie, a dla siebie i swojego syna przygotujesz coś potem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Eliasz powiedział do niej: Nie bój się. Idź, uczyni, jak powiedziałaś. Najpierw jednak zrób z tego dla mnie mały podpłomyk i przynieś mi go. Dla siebie zaś i swego syna zrobisz potem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł do niej Eliasz: Nie bój się. Idź, uczyni jakoś rzekła: wszakże uczyni mi z tego pierwszej podpłomyk mały, i przynieś mi; potem też sobie i synowi swemu uczynisz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Do której rzekł Eliasz: Nie bój się, ale idź a uczyni, jakoś rzekła, wszakże mnie pierwszej uczyni z tej trochy mąki podpłomny chleb mały i przynieś do mnie, a sobie i synowi swemu potym uczynisz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Eliasz zaś jej powiedział: Nie bój się! Idź, zrób, jak rzekłaś; tylko najpierw zrób z tego mały podpłomyk dla mnie i przynieś mi! A sobie i swemu synowi zrobisz potem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Eliasz rzekł do niej: Nie bój się! Idź i zrób, jak powiadasz, lecz najpierw przyrządź mi z tego mały placek i przynieś mi go, dla siebie zaś i syna swojego przyrządzisz później.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Eliasz powiedział do niej: Nie bój się! Idź i zrób, jak powiedziałaś. Tylko najpierw przygotuj mały podpłomyk dla mnie i przynieś mi, a sobie i twemu synowi zrobisz później.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz Eliasz jej odpowiedział: „Nie bój się! Idź i zrób, jak powiedziałaś. Najpierw jednak przygotuj z tego, co masz, mały chleb i przynieś mi go, a potem przygotujesz coś dla siebie i syna.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekł jej Eliasz: - Nie bój się. Idź, uczyni, jak rzekłaś. Wszakże zrób najpierw dla mnie z tego mały podpłomyk i przynieś mi. Sobie zaś i swemu synowi przyrządzisz później.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав до неї Ілія: Кріпися, ввійди і зроби за твоїм словом. Але зроби мені з того перше малу паланицю і винесеш мені, собі ж і твоїм дітям зробиш пізніше.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak Eliasz do niej powiedział: Nie obawiaj się! Wróć i uczyni jak powiedziałaś. Jednak najpierw przyrządź mi z tego mały placuszek i mi go przynieś;

			zaś dla siebie i twojego syna przyrządzisz później.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Eliasz rzekł do niej: "Nie bój się. Wejdz, zrób według swego słowa. Tylko z tego, co tam jest, zrób najpierw dla mnie mały okrągły placek, i przynieś mi go, a potem możesz coś przyrządzić dla siebie i swego syna.